

大方廣佛華嚴經淺釋

The Flower Adornment Sutra With Commentary

【毘盧遮那品第六】

宣國修
化際訂
上譯版
人經
講學
解院
記錄
翻譯

Revised version
Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua
CHAPTER SIX:
VAIROCHANA BUDDHA



PROPER DHARMA SEAL | 正法印



「王子五百人，大威光為上首」：這一個國王有五百個兒子，在這些王子之中，有個叫大威光的太子；他做第一個，是王子之中的上首。可能這位國王不是金輪王，因為金輪王福報大，有一千個兒子；這一位國王只有五百個兒子，所以大約是銀輪王。

「大威光太子，有十千夫人，妙見為上首」：這位大威光太子有一萬個夫人，有一個叫妙見的夫人，是他的第一個上首夫人。

「爾時，大威光太子，見佛光明已」：在這個時候，這位大威光太子看見佛的光明之後。「以昔所修善根力故，即時證得十種法門」：藉著他過去無量劫中，生生世世所修的種種善根的力量的緣故，就自己證得、明白了十種的法門。

何謂為十？所謂：證得一切諸佛功德輪三昧，證得一切佛法普門陀羅尼，證得廣大方便藏般若波羅蜜。

「何謂為十」：他所證得的這十種法門是什麼呢？

「所謂：證得一切諸佛功德輪三昧」：就是所說的，證得了十方三世一切諸佛所共同有的功德輪三昧這種的法門。功德輪，就是正定、正受；也就是所有一切佛所修的功德的定力，一切佛所修的智慧力。

「證得一切佛法普門陀羅尼」：他又證得十方三世一切諸佛的佛法。前邊那是佛

Commentary:

Among his sons, his five hundred princes, Great Awe-inspiring Radiance was the leader. This king was probably not a Gold Wheel King, because such a king has many blessings and would have a thousand sons. Because this king merely had five hundred sons, he was probably a Silver Wheel King.

Prince Great Awe-inspiring Radiance had ten thousand wives; Wondrous Seeing was the leader.

At that time, upon seeing the Buddha's light, the Prince Great Awesome Radiance immediately accomplished ten kinds of Dharma-doors. Because of the roots of goodness he had cultivated in the past—for limitless kalpas, lifetime after lifetime—Right at that moment he himself realized that is he understood and mastered, ten kinds of Dharma-doors.

Sutra:

What were the ten? That is, he realized the meritorious virtue wheel of all Buddhas' samadhi; he realized the universal door of all Buddha-Dharmas Dhāranī; he realized the vast treasury of prajna-paramita of skillful means;

Commentary:

What were the ten? What were the ten kinds of Dharma-doors he realized?

That is, he realized the meritorious virtue wheel of all Buddhas' samadhi. That is, he realized the meritorious virtue wheel Samadhi of all Buddhas in the ten directions and three periods of time. Meritorious virtue wheel refers to the right Samadhi and right attainment, which is the Samadhi of meritorious virtue cultivated by all Buddhas as well as the wisdom cultivated by all Buddhas.

He realized the universal door of all Buddha-dharmas Dhāranī. He also realized the Buddha Dharma of all Buddhas in the ten directions and the three periods of time. The previous sentence talks about the Buddha

寶，證得佛寶的境界；現在這一句就是法寶。普門，是普遍一切處。陀羅尼，是梵語，翻譯過來叫總持；就是「總一切法，持無量義。」

「證得廣大方便藏般若波羅蜜」：他又證得廣大的權巧方便的這種法門藏。般若波羅蜜，是以智慧到彼岸的一種法門；這也就是證得一切賢聖僧所得的這個方便法門。

證得調伏一切衆生大莊嚴大慈，證得普雲音大悲，證得生無邊功德最勝心大喜，證得如實覺悟一切法大捨。

「證得調伏一切衆生大莊嚴大慈」：他又證得能調伏一切衆生，非常莊嚴、慈悲的這種法門；再剛強的衆生，見著他都會調伏了。

「證得普雲音大悲」：他又證得能在雲裏頭現出一種聲音，令一切衆生發菩提心的這種大悲心的法門。

「證得生無邊功德最勝心大喜」：又證得能自然生出無邊功德最勝心大喜的法門。

「證得如實覺悟一切法大捨」：又證得能真正如實的覺悟一切法，而且不但覺悟，還能大捨，沒有法執的這種法門。這也就是證得佛的慈、悲、喜、捨四無量心的法門。

證得廣大方便平等藏大神通，證得增長信解力大願，證得普入一切智光明辯才門。

「證得廣大方便平等藏大神通」：又證得廣大方便平等藏這一切的神通。

「證得增長信解力大願」：又證得能增加信心、解悟心的大願力法門。

Jewel. He realized the state of the Buddha Jewel. This sentence is about the Dharma Jewel. Universal door means the Dharma pervades all places. Dhāraṇī is sanskrit, which is translated as mastering and upholding. It means “mastering all Dharmas and upholding limitless principles.”

He realized the vast treasury of prajna paramita of skillful means. He also attained the treasury of Dharma-doors, which has vast resources of skillful means. Prajana paramita is a Dharma-door that enable beings to reach the other shore with wisdom. That is, he realized the Dharma-door of skillful means which all sagely Sanghans have mastered.

Sutra:

He realized the magnificent great kindness of subduing all living beings. He realized the great compassion which resonates the sound of clouds everywhere. He realized the supreme mind bringing forth boundless meritorious virtue with great joy. He realized and awakened to the reality of all dharmas with great renunciation.

Commentary:

He realized the magnificent great kindness of subduing all living beings. He realized the Dharma-door of great magnificent benevolence, with which he was able to teach and subdue all living beings. No matter how stubborn and reluctant living beings were, upon seeing him they would be subdued.

He realized the great compassion which resonates the sound of clouds everywhere. He also realized the Dharma-door of great compassion, by which he was able to manifest the sound of clouds to inspire all living beings so that they would resolve upon Bodhi.

He realized the supreme mind bringing forth boundless meritorious virtue with great joy. He also realized the Dharma-door of greatly delighting in the supreme resolve that naturally produces boundless meritorious virtue.

He realized and awakened to the reality of all dharmas with great renunciation. He was also able to attain true understanding of the reality of all dharmas. Not only was he awakened, he also mastered the Dharma-door of great renunciation and non-attachment to any Dharma-door. In other words, he realized the Buddha's Four Unlimited States of Mind: kindness, compassion, joy and equanimity.

Sutra:

He obtained the great spiritual power of realizing the vast treasury of impartiality and skillful means; he realized the spiritual power of great vows from increasing faith and understanding; he realized and mastered the Dharma-door of brilliant eloquence from attaining omniscience.

Commentary:

He obtained the great spiritual power of realizing the vast treasury of impartiality and skillful means. He also realized all kinds of spiritual powers that have the vast treasury of skillful means and impartiality. **He realized the spiritual power of great vows from increasing faith and understanding.**

He realized and mastered the Dharma-door of brilliant eloquence from

「證得普入一切智光明辯才門」：又證得能得到一切的智慧，又有光明又有辯才的這種法門。

爾時，大威光太子，獲得如是法光明已，承佛威力，普觀大眾，而說頌言。

「爾時，大威光太子，獲得如是法光明已」：當爾之時，這位大威光太子覺悟、證得前邊所說的這十種的法門之後。

「承佛威力，普觀大眾，而說頌言」：他又仰承著諸佛的大威神力，在普遍地觀察大眾的根性之後，又用偈頌再來說一遍。

我們是在一九七零年搬到這個房子裏來的；一搬進來，就幾幾乎著火了。差一點著火的這個事情，相信有很多人都還不知道。最初搬到這個房子裏頭的時候，這裏邊有很多的木頭，就是現在釘到ceiling(天花板)上的這些板子；這邊也是滿滿的木頭，那邊也是滿滿的木頭，很多木頭在這兒。當時有一個人，她因為在外邊沒有地方住，就想要搬進來，住在現在的樓梯底下。她這樣一說，我也就答應她了。她說過幾天搬來，也不知道她究竟是什麼時候搬進來的；因為我們這兒的人都常常入定的，所以有人來也不知道，有人走也不知道。這個人也不知道用什麼神通，或者拿著隱身草，人人都看不見她，還是怎麼樣，反正就搬進來了。

她原來說她不抽煙也不喝酒，但是滿口的酒氣，呼吸氣裏酒的味道很大。她也說她不抽煙，但是晚間睡到兩點鐘的時候，就有了火燭了。當時二樓那個房間裏頭有幾個人在那兒住，office(辦公室)有沒有人住，我記不清楚了。我是住在三樓，到兩點鐘的時候，覺得不是味道；這一定有火燭了！我就叫：「果先！你趕快去各處看看，是不是有火燭了？」果先正和周公在那兒談話呢！我把他叫醒了，他不高興，他的眼睛大約也還沒有睜開。我就叫他說：「你趕快到樓下去看看，是不是哪個地方著火了？」他就到樓下。

那時候樓下這邊、那邊都是煙，看不見什麼了。那真是果先了，他先下來！就各處找，看到那個煙是從樓梯底下跑出來的；他就把樓梯底下那個門一打開。

待續

attaining omniscience. He also realized the Dharma-door of great vows which enhance both faith and understanding. He also attained omniscience that enables him to be eloquent and brilliant.

Sutra:

At that time, after attaining the brilliant Dharma, the Prince Great Awe-inspiring Radiance, supported by the Buddha's mighty power, observed everyone in the great assembly and spoke in verses.

Commentary:

At that time, after attaining the brilliant Dharma, the Prince Great Awe-inspiring Radiance: at that time, after the prince Great Awe-inspiring Radiance awakened to and perfected the ten kinds of Dharma-door mentioned above.

Supported by the Buddha's mighty power, observed everyone in the great assembly and spoke in verses: Supported by the great awe-inspiring spiritual power of all Buddhas, after observing everyone's faculties and potentials in the assembly, he spoke again in verses .

We moved into this house in 1970. The house almost caught on fire when we moved in. I believe many people do not know about this incident. When we first moved here, there were many piles of lumber which were made into wood panels and nailed on the ceiling. The lumber was piled here and there, basically all over the place. At that time, a woman wanted to move in and live underneath the stairs because she had no place to live. She talked to me about it and I gave permission. She said she was going to move in a few days later. Nobody knew exactly when she moved in since people here often meditate and nobody knew who came in and who left. I don't know what spiritual powers she had, or maybe she held a blade of magical grass that made her invisible. In any case, she moved in.

Originally, she said that she neither smoked nor drank, even though her breath smelled like alcohol. She claimed that she did not smoke, but something caught on fire around two o'clock in the morning. At that time, a few people lived on the second floor. I am not sure if anyone lived in the office or not. I actually lived on the third floor. At around two o'clock in the morning, I smelled smoke and thought there must be fire somewhere. I called: "Guo Sian! Go look quickly. Is something on fire?" Guo Sian was having a conversation with Duke Zhou! (It means he is sleeping.) I woke him up and that made him very unhappy. He was still half asleep. I instructed, "Hurry up! Go downstairs to check if there is fire somewhere." He went downstairs.

Smoke was everywhere and we could hardly see anything. That was really Guo Sian (Sian means first in Chinese), he was the first one to come downstairs. He was searching everywhere and finally found that the smoke was coming from underneath the stairs. He opened the door under the staircase.

To be continued